

Код УДК: 81`36

Шефер Е.В.

Магистрант

ФГАОУ ВО «Белгородский национальный исследовательский университет»

Россия, Белгород

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕКОТОРЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ
КОНСТРУКЦИЙ, ПРЕДСТАВЛЯЮЩИХ ТРУДНОСТЬ ПРИ
ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Г. Ф.
ЛАВКРАФТА)**

Аннотация: Статья посвящена анализу наиболее сложных грамматических структур в некоторых произведениях Г.Ф. Лавкрафта. Основное содержание исследования посвящено рассмотрению особенностей перевода выявленных грамматических структур. В ходе исследования автор также рассматривает различные способы перевода, исследуемых грамматических конструкций.

Ключевые слова: абсолютные конструкции, страдательный залог, каузативные конструкции, сослагательное наклонение.

Shefer E.V.

Master student

Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education

Belgorod National Research University"

Russia, Belgorod

**TRANSLATION FEATURES OF SOME GRAMMATIC
CONSTRUCTIONS PRESENTING DIFFICULTY IN TRANSLATION
(ON THE MATERIAL OF TRANSLATIONS OF WORKS OF G. F.
LAVCRAFT)**

Abstract: The article is devoted to the analysis of the most complex grammatical structures in some works of G.F. Lovecraft. The main content of the study is

devoted to the consideration of the features of the translation of the identified grammatical structures. In the course of the research, the author also considers various ways of translating the studied grammatical structures.

Key words: absolute constructions, passive voice, causative constructions, subjunctive mood.

Данная статья посвящена рассмотрению некоторых особенностей и сопряженных с ними трудностей, которые могут возникнуть в процессе перевода таких грамматических конструкций как: абсолютные конструкции, каузативные конструкции, страдательный залог и сослагательное наклонение.

Актуальность данной работы объясняется необходимостью более глубокого исследования нюансов передачи грамматических аспектов, представляющих наибольшую сложность, в процессе перевода различных стилей, а в особенности произведений художественного стиля. Это обусловлено тем, что вопрос перевода художественных произведений в реалиях мира нашего времени имеет неограниченную значимость в социальной и культурной сферах. Однако следует заметить, что выборка производилась на базе лишь четырех произведений: «Дагон», «Неименуемое», «Белый корабль», «Загадочный дом на туманном утесе».

Абсолютные конструкции.

Абсолютные конструкции (АК) могут быть отнесены к конструкциям не имеющим абсолютного аналога в русском языке.

Абсолютная конструкция представляет собой комплекс, в составе которого находится субъектный член (имя существительное, местоимение) и предикативный член (причастие, прилагательное, наречие, предложная группа). В данном комплексе субъектный член выступает в роли подлежащего касательно предикативного члена, при этом оно не является подлежащим для всего предложения.

Большинство лингвистов полагают, что основным признаком, определяющим наличие абсолютной конструкции, является отсутствие грамматической связи с главным составом предложения, то есть ее независимость.

По мнению Я.И. Рецкера существуют некоторые типы перевода абсолютных конструкций:

— при помощи членения предложений

«The great war was then at its very beginning, and the ocean forces of the Hun had not completely sunk to their later degradation; so that our vessel was made a legitimate prize, whilst we of her crew were treated with all the fairness and consideration due us as naval prisoners»	«Большая война в то время только начиналась, и океанская флотилия гуннов еще не погрязла окончательно в своих пороках, как это случилось немного погодя. Итак, наше судно стало законным военным трофеем, а с нами, членами экипажа, обращались со всей обходительностью и предупредительностью, как и подобает обращаться с захваченными в плен моряками»
--	--

— при помощи деепричастного оборота

«Probably they traded in Arkham, knowing how little Kingsport liked their habitation or perhaps being unable to climb down the cliff on the Kingsport side»	«Может быть, зная неприязнь к ним кингспортцев или будучи не в состоянии спуститься в город по отвесному южному склону, они ведут торговлю в Аркхэме»
---	---

Страдательный залог.

Категория залога в английском языке отображает, выполняется ли действительное влияние со стороны человека или объекта или данное влияние

оказывается на человека или объект. В роли объекта выступает существительное или местоимение с функцией подлежащего.

Страдательный залог демонстрирует, что объект претерпевает воздействие на себе:

«Far from the shore stands the gray lighthouse, above sunken slimy rocks that are seen when the tide is low, but unseen when the tide is high»	«Далеко от берега стоит серая башня на скользких затопленных скалах, которые видны во время отлива и скрыты от глаз во время прилива»
--	---

Основную сложность при интерпретировании страдательного залога составляет то, что предложения в которых он обнаруживает себя могут быть переведены несколькими способами.

С помощью возвратных глаголов:

«It is at night, especially when the moon is gibbous and waning, that I see the thing»	«Это случается ночью, особенно когда на небе стоит выпуклая, ущербная луна»
--	---

С помощью глагола «быть» + краткая форма причастия страдательного залога:

«Though one might well imagine that my first sensation would be of wonder at so prodigious and unexpected a transformation of scenery, I was in reality more horrified than astonished; for there was in the air and in the rotting soil a sinister quality which chilled me	«Хотя легче всего представить, что первым моим чувством было изумление от такой неожиданной и чудовищной трансформации пейзажа, на самом деле я скорее испугался, чем изумился, ибо воздух и гниющая почва произвели на меня столь жуткое впечатление, что я весь
--	---

to the very core»	похолодел внутри»
-------------------	-------------------

В тоже время имеют место быть страдательные обороты с формальным подлежащим «it». Такие обороты находят свое отражение в русских неопределённо-личных оборотах, и в примере «But we did not set foot upon the sloping meadows of Zar, for it is told that he who treads them may nevermore return to his native shore.» местоимение «it» будет формальным и не имеющим значения, а пример будет переводиться как «Но мы не ступили на мягкие луга страны Зар, ибо сказано было, что тот, кто коснется их ногой, никогда больше не вернется на родной берег».

Каузативные конструкции

Каузативный оборот (The Causative Construction, он же побудительный оборот) – это конструкция, представляющая собой сложное дополнение с функцией побуждения к выполнению какого-либо действия объектом или человеком или над объектом или человеком.

Каузативная конструкция состоит из трёх частей – глагола-сказуемого, дополнения, выраженного существительным или местоимением, и из третьего элемента, который называют «объектным предикативным членом» и может быть построена на герундии, причастии или инфинитиве.

В качестве первого элемента служат глаголы с выраженной каузативностью, самыми употребимыми из которых являются глаголы «force, compel, impel, cause, make, get, have», которые в русском языке будут переводиться практически одинаково, имея значения «побуждать, заставлять», и перевод будет зависеть именно от контекста. Так же есть случаи, в которых каузативность в переводе на русский язык должна быть изменена в соответствии с нормами русского языка.

«Manton seemed unimpressed by	«Мэнтона, похоже, ничуть не тронули
-------------------------------	-------------------------------------

my arguments, and eager to refute them, having that confidence in his own opinions which had doubtless caused his success as a teacher; whilst I was too sure of my ground to fear defeat»	мои доводы, и он продолжал оспаривать их с той убежденностью в своей правоте, каковая, вероятно, и принесла ему успех на педагогической ниве. Я же имел в запасе достаточно веские аргументы, чтобы не опасаться поражения»
--	---

Сослагательное наклонение.

Сослагательное наклонение через субъективное отношение демонстрирует действие, которое кто-либо может выполнить или желает выполнить. Не смотря на отличия сослагательных наклонений прошедшего и настоящего времен, в русском языке такие конструкции отражаются лишь с помощью глагола в прошедшем времени и частицы «бы».

«We know things, he said, only through our five senses or our intuitions; wherefore it is quite impossible to refer to any object or spectacle which cannot be clearly depicted by the solid definitions of fact or the correct doctrines of theology – preferably those of the Congregationalist, with whatever modifications tradition and Sir Arthur Conan Doyle may supply»	«Всем, что мы знаем, заявил он, мы обязаны своим пяти органам чувств, а также религиозным откровениям; следовательно, не может быть и речи о таких предметах или явлениях, которые бы не поддавались либо строгому описанию, основанному на достоверных фактах, либо истолкованию в духе канонических богословских доктрин в качестве последних же предпочтительны догматы конгрегационалистов со всеми их модификациями, привнесенными временем и сэром Артуром Конан-Дойлем»
---	--

Исходя из вышеизложенного, мы делаем выводы, что единой модели для осуществления художественного перевода, и идеального перевода с точностью передающего все особенности текста оригинала не существует.

В работе переводчика важна способность к передаче авторского текста и смысла оригинала с сохранением колорита произведения. При этом важно сделать текст ярче с помощью средств языка, на который специалист переводит, и весьма значимо сохранить ощущения прочтения читателем оригинального текста, не забывая о существовании определенных конструкций, передача которых на русский язык сопровождается некоторыми трудностями.

Литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. (Вопросы общей и частной теории перевода) - М.: Международные отношения, 1975.
2. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. - М.: Международные отношения, 1980.
3. Гарбовский Н.К., Белик Н.Ф., Ширяев А.Ф. Перевод как лингвистическая проблема. М., 1982
4. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. М., 1965
5. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. М., 1976
6. Латышев Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы её достижения / Л. К. Латышев. - М.: Просвещение, 1991.
7. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода. М., 1976.
8. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М., 1963.
9. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. - М.: Международные отношения, 1974. - 216 с.
- 10.<http://loveread.ec/contents.php?id=7798>
- 11.<https://www.rulit.me/author/lavkraft-govard-fillips/en/2/date>